叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 毛姆迷恋(the Maugham Obsession) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毛姆迷恋(The Maugham Obsession)

[ðə; ði] [mɔːm] [əb'seʃn]
the **maugham** **obsession**
这 毛姆 痴迷

对毛姆的痴迷

[baɪ] ['ɔːgəst] ['dɝːlɪθ]
By **August** **Derleth**
经过 八月 德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[ɔːl] [ɪn'ventəz] [siːk] [sək'ses] .
All **inventors** **seek** **success** **.**
全部 发明家 寻找 成功 .

所有发明家都追求成功。

[sʌm; səm] [fjuː] [ə'tʃiːv]
Some **few** **achieve**
一些 很少 达到

少数人能做到

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [k'wɪntəs] [mɔːm]
And **now** **and** **then** **a** **Quintus** **Maugham**
和 现在 和 然后 一个 昆图斯 毛姆

偶尔也会有昆图斯·毛姆

[ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] .
is **a** **bit** **too** **successful** **for** **his** **own** **health** **.**
是 一个 少量 也 成功的 为了 他的 自己的 健康 .

他的成功对他的健康有点不利。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɝːlɪθ] ?
What **is** **a** **Derleth** **?**
什么 是 一个 德雷斯 ?

什么是德雷斯?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pɑːps] [ʌp] ['friːkwəntli] [ɪn] ['fæntəsi] ['sɜːrkl] .
The **question** **pops** **up** **frequently** **in** **fantasy** **circles** **.**
这 问题 流行音乐向上 频繁地 在 幻想 界 .

这个问题在奇幻圈经常出现。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɝːlɪθ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]
The **general** **consensus** **seems** **to** **be** **that** **a** **Derleth** **is** **a** **sort** **of** **human**
这 一般的 共识 似乎 到 是 那 一个 德雷斯 是 一个 种类 的 人类
['wɪndmɪl] [ðæt] [plʌks] ['fɪnɪʃt] ['mænjʊskrɪpts][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] [waɪl] ['weɪvɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][ɪn]
windmill **that** **plucks** **finished** **manuscripts** **from** **the** **breeze** **while** **waving** **its** **arms** **in**
风车 那 摘取 完成的 手稿 从 这 微风 尽管 挥手 它是 武器 在
['sɜːrkl] ,
circles **,**
界 ,

人们普遍认为，德雷斯是一种人形风车，它一边挥舞着手臂画圈，一边从微风中拾取完成的手稿。

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [mə'ʃi:nəri] .
printing and publishing same with its own machinery .
印刷 和 出版 相同的 和 它是自己的 机械 .

印刷和出版均使用其自有设备。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['dɝ:lɪθ] ['aʊtpʊt] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] ,
In truth the Derleth output is prodigious ,
在 真相 这 德雷斯 输出 是 惊人 ,

事实上，德雷斯的作品数量惊人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . . . [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]
as it has been for many a year . . . enough to keep rolling the
作为 它 有 到过 为了 许多 一个 年 . . . 足够的 到 保持 滚动 这
['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜ:rm] (['ɑ:rkəm]) [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] ['ʌðər]
presses of his own publishing firm (Arkham) as well as to keep other
出版社 的 他的 自己的 出版 公司 (阿卡姆) 作为 出色地 作为 到 保持 其他
['pʌblɪʃərz] [wel] [sə'plaɪd] .
publishers well supplied .
出版商 出色地 供应 .

多年来一直如此……足以维持他自己的出版公司（阿卡姆出版社）的印刷机运转，并保证其他出版商的供应充足。

[hɪr] [ɪz][tɑ:p] - [flaɪt] ['dɝ:lɪθ] .
Here is top - flight Derleth .
这里 是 顶部 - 航班 德雷斯 .

这是顶尖的德雷斯。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs][dʒu:n] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic Universe June - July 1953 .
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [its] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [mu:t] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" It's always been a moot point with me ,
" 它是 总是 到过 一个 争议 观点 和 我 ,

"对我来说，这始终是个没有意义的问题。"

" [sed] ['hɛrɪgən] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [æt; ət][ðə; ði] - - [klʌb] ,
" said Harrigan one evening over a glass of sherry at the Cliffdwellers ' Club ,
" 说 哈里根 一 晚上 超过 一个 玻璃 的 雪利酒 在 这 - - 俱乐部 ,

"一天晚上，哈里根在克利夫德维勒斯俱乐部一边喝着雪利酒一边说道。"

" ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [sək'sesf(ə)l] .
" whether or not there is such a thing as a man's being too successful .
" 无论 或者 不是 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 男人的 存在 也 成功的 .

"一个人是否真的会过于成功。"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [k'wɪntəs] [mɔ:m] . "
I always think of Quintus Maugham . "
我 总是 思考 的 昆图斯 毛姆 . "

我总是想起昆图斯·毛姆。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .
" You have the advantage of me , " I said .
" 你 有 这 优势 的 我 , " 我 说 .

“你比我更有优势，”我说。

" [baɪ] [raɪts] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] , " ['hɛrɪgən] [went] [ɑ:n] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" By rights he should have been famous , " Harrigan went on , warming to his
" 经过 权利 他 应该 有 到过 著名的 , " 哈里根 去 在 , 变暖 到 他的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“按理说他应该成名，”哈里根继续说道，语气渐渐变得热情起来。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [dəunt] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk] [aʊt] [ðæt] [wei] .
" but things don't always work out that way .
" 但 事物 不 总是 工作 出去 那 方式 .

但事情并非总是如此发展。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plɑ:dɪŋ] [ɪn'ventər] [əb'sest] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] .
He was a plodding inventor obsessed by an idea .
他 曾是 一个 缓慢地 发明者 痴迷 经过 一个 主意 .

他是一位埋头苦干、痴迷于某个想法的发明家。

[wʌt] [ɪn'ventər] ['iznt] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [sək'ses] ?
What inventor isn't , given a modicum of success ?
什么 发明者 不是 , 给定 一个 少量 的 成功 ?

哪个发明家在取得一点点成功后不会如此呢?

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [fɔ:r; fər] [mɔ:mz] [əb'seʃn] [wʌz; wəz]
Perhaps he was a product of his time , for Maugham's obsession was
也许 他 曾是 一个 产品 的 他的 时间 , 为了 毛姆的 痴迷 曾是
['roʊbɑ:ts] . "
robots . "
机器人 . "

或许他是时代的产物，因为毛姆痴迷于机器人。

" [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] . "
" The principle's sound enough . "
" 这 原则 声音 足够的 . "

“这个原则本身是合理的。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['præktɪk(ə)l] , [tu:] .
It could be practical , too .
它 可以 是 实际的 , 也 .

这或许也很实用。

['æftər][ɔ:l] , [mə'ʃi:nz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][baɪ][mə'kænɪk(ə)l][men][ɔ:r][mə'kænɪk(ə)l] [breɪnz][fɔ:r; fər]
After all , machines have been operated by mechanical men or mechanical brains for
后 全部 , 机器 有 到过 经营的 经过 机械的 男人 或者 机械的 大脑 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

毕竟，机器一直都是由机械人或机械大脑操作的。

[soʊ] [mɔːmz] [aɪˈdiːə] [ˈwɔznt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] .

So	Maugham's	idea	wasn't	out	of	line	.
所以	毛姆的	主意	不是	出去	的	线	.

所以毛姆的想法并没有错。

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , [haʊˈevər] .

The	operation	didn't	work	out	according	to	Hoyle	,	however	.
这	手术	没有	工作	出去	根据	到	霍伊尔	,	然而	.

然而，霍伊尔表示，手术并没有成功。

[mɔːm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gɔːnt] [ˈɜːrnɪst] [men] ,

Maugham	was	one	of	those	gaunt	earnest	men	,
毛姆	曾是	一	的	那些	瘦削	认真	男人	,

毛姆是那种面容憔悴、认真严肃的人之一。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [həˈbɪtʃuəli] [grɪm] [maʊθ] .

a	tall	fellow	with	deep	-	set	eyes	and	an	habitually	grim	mouth	.
一个	高的	同伴	和	深的	-	放	眼睛	和	一个	习惯性地	严峻	嘴	.

一个身材高大、眼睛深陷、总是板着脸的男人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst]

He	took	himself	very	seriously	and	you	were	always	just	a	little	embarrassed
他	采取	他自己	非常	严重地	和	你	是	总是	只是	一个	小的	尴尬的

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [soʊ] [ˈbædli]

when	he	tried	to	explain	something	to	you	—	you	felt	that	he	so	badly
什么时候	他	尝试	到	解释	某物	到	你	—	你	毛毡	那	他	所以	糟糕

[ˈwɑːntɪd] [jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

wanted	your	understanding	.
通缉	你的	理解	.

他非常认真对待自己，当他试图向你解释某些事情时，你总是会感到有点尴尬——你觉得他非常渴望得到你的理解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [ˈʃeri] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈflektɪvli] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [leɪk]

"	He	paused	and	sipped	his	sherry	,	looking	reflectively	out	over	the	silvery	lake
"	他	暂停	和	啜饮	他的	雪利酒	,	寻找	反思地	出去	超过	这	银色	湖

.

:

.

他停顿了一下，啜饮了一口雪利酒，若有所思地望着银色的湖面。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Where'd	you	meet	him	?
"	在哪里?	你	见面	他	?

你们在哪里认识的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɑːn] [əˈsaɪnmənt] ? "

"	On	assignment	?	"
"	在	任务	?	"

“执行任务吗？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['hiːd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gædʒɪt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he'd	invented	a	little	gadget	connected	with	the	recoil	mechanism	for	the
他会	发明	一个	小的	小工具	连接	和	这	畏缩	机制	为了	这

['mɪlətəri] [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][sent]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] — [ðə; ði]['juːʒuəl]

military	so	I	was	sent	over	to	his	place	for	an	interview	—	the	usual
军队	所以	我	曾是	发送	超过	到	他的	地方	为了	一个	面试	—	这	通常

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他发明了一种与军用后坐力装置相连的小装置，所以我被派到他那里进行采访——这是惯例。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [haʊs] [ɪn] [oʊk] [pɑːrk] ,

He	lived	in	a	nice	old	house	in	Oak	Park	,
他	居住地	在	一个	好的	老的	房子	在	橡木	公园	,

他住在奥克帕克一栋漂亮的旧房子里。

[left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] ['prɪti] [wel] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['fruːg(ə)l]

left	him	by	his	mother	and	he	lived	pretty	well	,	if	a	little	on	the	frugal
左边	他	经过	他的	母亲	和	他	居住地	漂亮的	出色地	,	如果	一个	小的	在	这	节俭

[saɪd] .

side	.
边	.

他被母亲留下，生活还算不错，虽然有点节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

He	was	considerate	and	courteous	,
他	曾是	周到	和	有礼貌	,

他体贴周到，彬彬有礼。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

which	is	a	damned	sight	more	than	you	can	say	for	most	of	the	people
哪个	是	一个	该死的	视线	更多的	比	你	能	说	为了	最多	的	这	人们

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [gets] [tuː; tə] [siː] .

a	reporter	gets	to	see	.
一个	记者	获得	到	看	.

这景象真是糟糕透了，比记者平时见到的大多数人都要糟糕得多。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

"	He	gave	me	everything	I	wanted	to	know	and	a	good	deal	more	besides	.
"	他	给予	我	一切	我	通缉	到	知道	和	一个	好的	交易	更多的	除了	.

"他给了我所有我想知道的，甚至更多。"

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['kwestʃən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [njuɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] — [wʊd]

He	wound	up	with	a	half	apologetic	question	about	his	newest	invention	—	would
他	伤口	向上	和	一个	一半	道歉的	问题	关于	他的	最新	发明	—	会

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	like	to	see	it	?
我	喜欢	到	看	它	?

最后，他带着几分歉意地问了我一个关于他最新发明的问题——我想看看吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['praɪvət]

I	said	I	would	so	he	took	me	down	into	one	of	the	most	elaborate	private
我	说	我	会	所以	他	采取	我	向下	进入	一	的	这	最多	精心制作的	私人的

[lə'bɔrətəriz] [aɪv] ['evər] [siːn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hɜːrmən] . "

laboratories	I've	ever	seen	and	introduced	me	to	Herman	.	"
实验室	我已经	曾经	已见	和	介绍	我	到	赫尔曼	.	"

我说我会去，于是他带我去了我见过的最精密的私人实验室之一，并把我介绍给了赫尔曼。

" [ɑː] , [ə'nʌðər] ['kærəktər] , " [aɪ] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [mɔːr] ['ʃeri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Ah	,	another	character	,	"	I	said	,	pouring	more	sherry	into	his	glass	.
"	啊	,	其他	特点	,	"	我	说	,	浇注	更多的	雪利酒	进入	他的	玻璃	.

"啊，又一个有个性的人，"我一边说着，一边往他的杯子里倒了更多的雪利酒。

" ['hɜ:rmən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['roʊbɑ:t] .

"	Herman	was	his	robot	.
"	赫尔曼	曾是	他的	机器人	.

“赫尔曼是他的机器人。”

[ə; eɪ] [ni:t] [wel] - [ɔɪld] ['skru:pjələsli] - [kli:n] [mə'kænɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn]

A	neat	well	-	oiled	scrupulously	-	clean	mechanical	man	in	the	process	of	being	born
一个	整洁的	出色地	-	涂油	一丝不苟地	-	干净的	机械的	男人	在	这	过程	的	存在	出生

.

:

.

一个整洁、运转良好、一尘不染的机械人正在诞生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][rʌn][baɪ] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [self] -

He	was	run	by	electrical	impulses	and	was	a	good	deal	more	self	-
他	曾是	跑步	经过	电气	冲动	和	曾是	一个	好的	交易	更多的	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] ['puʃbutən] ['roʊbɑ:t][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪ] .

sufficient	than	the	traditional	pushbutton	robot	of	an	earlier	day	.
充足的	比	这	传统的	按钮	机器人	的	一个	早些时候	天	.

它由电脉冲驱动，比早期传统的按钮式机器人要自主得多。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] - [bɔ:rn] - [jet] ['hɜ:rmən][dɪd][ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

Even	though	he	wasn't	quite	'	born	'	yet	Herman	did	a	turn	or	two	for	us	,
甚至	尽管	他	不是	相当	-	出生	-	然而	赫尔曼	做过	一个	转动	或者	二	为了	我们	,

虽然赫尔曼当时还没完全“出生”，但他已经为我们表演了一两场了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['mɪlətəri] .

up	and	down	the	laboratory	,	with	a	precision	that	was	almost	military	.
向上	和	向下	这	实验室	,	和	一个	精确	那	曾是	几乎	军队	.

在实验室里上下移动，动作精准得近乎军事化。

" [ˌʌn'laɪk][moʊst]['roʊbɑ:ts][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['hɜ:rmən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ['kerfəli] ['məʊldɪd]

"	Unlike	most	robots	of	that	day	Herman	had	a	physiognomy	carefully	moulded
"	与此不同	最多	机器人	的	那	天	赫尔曼	有	一个	面相学	小心	模制

['æftər][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] .

after	a	human	face	.
后	一个	人类	脸	.

“与当时大多数机器人不同，赫尔曼的面部特征是精心模仿人脸塑造的。”

[hi:; hi] [lʊkt] ['dæmnəbli] ['ri:əl] .

He	looked	damnably	real	.
他	看起来	该死的	真实的	.

他看起来简直太逼真了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][blɪŋk][hɪz; ɪz] [glæs] [aɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:d][ænd; ənd]

He	could	blink	his	glass	eyes	,	he	could	shake	hands	,	he	could	nod	and
他	可以	眨	他的	玻璃	眼睛	,	他	可以	摇	双手	,	他	可以	点头	和

,

,

,

他可以眨眨他的玻璃眼睛，他可以握手，他可以点头，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plæstɪk] - ['rʌbər] [feɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][smaɪl]

because	of	the	mobility	of	his	plastic	-	rubber	face	,	he	could	even	smile
因为	的	这	流动性	的	他的	塑料	-	橡皮	脸	,	他	可以	甚至	微笑

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	fashion	,
后	一个	时尚	,

由于他那张塑料橡胶脸可以活动，他甚至还能勉强挤出一个笑容。

[ðoʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪz; ɪz][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪm] .

though	I	always	thought	his	smile	a	little	grim	.
尽管	我	总是	想法	他的	微笑	一个	小的	严峻	.

虽然我一直觉得他的笑容有点阴沉。

" - [ðə; ði][nekst][step][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɔːk] , - [mɔːm] [sed] .

"	'	The	next	step	is	to	make	him	talk	,	'	Maugham	said	.
"	-	这	下一个	步	是	到	制作	他	讲话	,	-	毛姆	说	.

"下一步就是让他开口说话，"毛姆说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . -

'	I	believe	it	can	be	done	.	'
-	我	相信	它	能	是	完毕	.	-

"我相信这是可以做到的。"

" - [kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] ? -

"	'	Can	he	hear	?	'
"	-	能	他	听到	?	-

"他能听见吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ðæt] [wɪl] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	That	will	come	,	'	he	said	.
"	-	那	将要	来	,	-	他	说	.

"那会实现的，"他说。

" [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

"	He	seemed	so	sure	of	himself	that	I	was	almost	inclined	to	believe	him
"	他	似乎	所以	当然	的	他自己	那	我	曾是	几乎	倾斜	到	相信	他

[ʌn'tɪl][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

until	of	course	I	remembered	all	the	others	who	had	been	so	sure	of
直到	的	课程	我	记得	全部	这	其他的	WHO	有	到过	所以	当然	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"他看起来对自己非常有信心，我几乎都要相信他了，直到我当然想起了其他所有对自己也同样充满信心的人。"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] [kwɪr] ['piːp(ə)l] — [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][æn; ən]

That	seems	to	be	a	characteristic	of	my	queer	people	—	each	one	has	an
那	似乎	到	是	一个	特征	的	我的	酷儿	人们	—	每个	一	有	一个

[ʌn'lɪmɪtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [dɪ'luːʒn] .

unlimited	belief	in	his	own	particular	delusion	.
无限	信仰	在	他的	自己的	特别的	错觉	.

这似乎是我所在的酷儿群体的一个特点——每个人都对自己的特定妄想深信不疑。

" [wel] , [mɔːm] [pʊt] ['hɜːrmən] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['nɑːv(ə)l]

"	Well	,	Maugham	put	Herman	through	his	paces	and	it	was	certainly	novel
"	出色地	,	毛姆	放	赫尔曼	通过	他的	步幅	和	它	曾是	当然	小说

[tuː; tə] [wɑːtʃ] .

to	watch	.
到	手表	.

"嗯，毛姆对赫尔曼进行了一番考验，这确实令人耳目一新。"

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrmən][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ]

He	asked	me	not	to	write	anything	about	Herman	for	publication	and	I
他	问	我	不是	到	写	任何事物	关于	赫尔曼	为了	发布	和	我

['dɪdnt] .

didn't	.
没有	.

他要求我不要写任何关于赫尔曼的文章发表，我也没有。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɜːrtəsi] .

I	figured	I	owed	him	that	courtesy	.
我	想	我	欠款	他	那	礼貌	.

我觉得我应该给他这个面子。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [plænz][fɔːr; fər]['hɜːrmən] ,

He	had	great	plans	for	Herman	,
他	有	伟大的	计划	为了	赫尔曼	,

他为赫尔曼制定了宏伟的计划。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] — [hiː; hi] [ment] ['hɜːrmən][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm][ænd; ənd]

he	explained	—	he	meant	Herman	to	be	his	general	factotum	and
他	解释	—	他	意思是	赫尔曼	到	是	他的	一般的	杂务工	和

[plænd] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði]['roʊbɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [driːm] .

planned	to	perfect	the	robot	as	the	housewife's	dream	.
计划	到	完美的	这	机器人	作为	这	家庭主妇的	梦	.

他解释说——他想让赫尔曼成为他的万事通，并计划将机器人完善成家庭主妇梦寐以求的产品。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

If	I'd	had	to	guess	I'd	have	said	he	might	accomplish	as	much	.
如果	ID	有	到	猜测	ID	有	说	他	可能	完成	作为	很多	.

如果让我猜，我会说他可能会取得同样的成就。

" [wel] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['hɜːrmən][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

"	Well	,	I	examined	Herman	inside	and	out	.
"	出色地	,	我	检查	赫尔曼	里面	和	出去	.

“嗯，我里里外外地检查了赫尔曼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

It	was	uncanny	,	the	resemblance	he	bore	to	a	human	being	.
它	曾是	不可思议	,	这	相似	他	钻孔	到	一个	人类	存在	.

他长得酷似人类，这真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːmz] [kən'siːt] [tuː; tə]['duːplɪkeɪt][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['ɔrgənz]

It	was	Maugham's	conceit	to	duplicate	as	nearly	as	possible	the	organs
它	曾是	毛姆的	自负	到	复制	作为	几乎	作为	可能的	这	器官

[ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] .

and	characteristics	of	the	human	body	.
和	特征	的	这	人类	身体	.

毛姆的奇思妙想是尽可能地复制人体器官和特征。

[ðæt] [stɪl] [left] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] ['nesəseri] .

That	still	left	room	for	the	complicated	machinery	necessary	.
那	仍然	左边	房间	为了	这	复杂的	机械	必要的	.

但这仍然为必要的复杂机械设备留出了空间。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstɪk][ˌoʊvər'leɪ] ['kerfəli] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	skeleton	was	of	steel	with	a	plastic	overlay	carefully	moulded	into	the
这	骨骼	曾是	的	钢	和	一个	塑料	覆盖	小心	模制	进入	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'prɑːksɪmətli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

shape	of	a	man	approximately	six	feet	high	and	weighing	about	two	hundred
形状	的	一个	男人	大约	六	脚	高的	和	称重	关于	二	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

这个骨架由钢制成，表面覆盖着一层塑料，精心塑造成一个身高约六英尺、体重约两百磅的人形。

" ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['plæstɪk] - ['rʌbər] [meɪd]

"	Over	the	entire	structure	he	had	stretched	a	kind	of	plastic	-	rubber	made
"	超过	这	全部的	结构	他	有	拉伸	一个	种类	的	塑料	-	橡皮	制成

[tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['hjuːmən][skɪn][ɪn]['kʌlər][ænd; ənd]['tekstʃər] .

to	resemble	human	skin	in	color	and	texture	.
到	类似	人类	皮肤	在	颜色	和	质地	.

"他在整个建筑上覆盖了一种塑料橡胶，这种橡胶的颜色和质地都类似于人类的皮肤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] [ɪn][bəuθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [mɔːm]

There	were	doors	in	both	front	and	back	of	course	—	to	allow	Maugham
那里	是	门	在	两个都	正面	和	后退	的	课程	—	到	允许	毛姆

[tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] ,

to	service	his	robot	,
到	服务	他的	机器人	,

当然，前后都有门——这样毛姆就可以保养他的机器人了。

[ɪn'spekt][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bætəriz] , [ɔɪl][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd][soʊ]

inspect	the	machinery	,	charge	and	replace	the	batteries	,	oil	the	parts	and	so
检查	这	机械	,	收费	和	代替	这	电池	,	油	这	部分	和	所以

[fɔːrθ] . "

forth	.	"
前进	.	"

检查机器设备，给电池充电和更换电池，给零件上油等等。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['pætntɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][kəm'pænjən] , " [aɪ]

"	He	could	almost	have	patented	that	as	a	bachelor's	companion	,	"	I
"	他	可以	几乎	有	专利	那	作为	一个	学士	伴侣	,	"	我

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

"他几乎可以把那东西申请专利，作为单身汉的伴侣，"我建议道。

['hɛrɪgən] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] .

Harrigan	took	another	draught	of	sherry	and	smiled	reminiscently	.
哈里根	采取	其他	草稿	的	雪利酒	和	微笑	令人回味	.

哈里根又喝了一口雪利酒，脸上浮现出一丝回忆的微笑。

" [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

"	His	enthusiasm	was	infectious	until	I	got	out	into	the	open	air	and	started
"	他的	热情	曾是	传染性	直到	我	得到	出去	进入	这	打开	空气	和	开始

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrmənz] [ˌpræktɪkə'bɪləti] .

thinking	about	Herman's	practicability	.
思维	关于	赫尔曼的	实用性	.

"他的热情很有感染力，直到我走到户外，开始思考赫尔曼的方案是否可行。"

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɜːrmən] [slɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [pleɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [mɔːm] [ɪn]

Then	of	course	Herman	slid	back	to	his	proper	plane	and	I	saw	Maugham	in
然后	的	课程	赫尔曼	滑行	后退	到	他的	恰当的	飞机	和	我	锯	毛姆	在

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bælənst] [pər'spektɪv] .

a	more	balanced	perspective	.
一个	更多的	均衡	看法	.

当然，后来赫尔曼又回到了他原本的轨道上，我对毛姆的看法也更加平衡了。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [bɪg]

He	struck	me	then	as	another	little	man	with	ideas	just	a	trifle	too	big
他	击	我	然后	作为	其他	小的	男人	和	想法	只是	一个	琐事	也	大的

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当时给我的印象是，他又是那种个子矮小却有着远大抱负的人。

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [mɔːm] [ə'gen] [bʌt; bət]

"	In	the	ordinary	course	of	events	I	wouldn't	have	seen	Maugham	again	but
"	在	这	普通的	课程	的	活动	我	不会	有	已见	毛姆	再次	但

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪlətəri] ['væljuəb(ə)l]

about	a	month	later	he	came	up	with	another	of	those	military	valuable
关于	一个	月	之后	他	来了	向上	和	其他	的	那些	军队	有价值的

['gædʒɪts] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'gændə] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['ɑːrmi] [ɪn'telɪdʒəns] .

gadgets	and	I	went	out	to	get	a	propaganda	story	for	Army	Intelligence	.
小工具	和	我	去	出去	到	得到	一个	宣传	故事	为了	军队	智力	.

"按理说，我不会再见到毛姆了，但大约一个月后，他又弄到了一件对军队很有价值的小玩意儿，于是我出去为陆军情报部门搜集宣传素材。"

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mɔːm] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hə'ræst; 'hærəst] [bʌt; bət] [hiː; hi]

I	thought	at	the	time	that	Maugham	looked	a	little	harassed	but	he
我	想法	在	这	时间	那	毛姆	看起来	一个	小的	骚扰	但	他

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd]

was	as	co	-	operative	as	before	when	he	knew	what	I	wanted
曾是	作为	合作	-	操作	作为	前	什么时候	他	知道	什么	我	通缉

当时我觉得毛姆看起来有点疲惫，但他知道我想要什么之后，还是像以前一样配合。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [fɔːr; fər] ['ɑːrmi] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	he	came	through	with	just	the	right	stuff	for	Army	Intelligence	.
和	他	来了	通过	和	只是	这	正确的	东西	为了	军队	智力	.

他提供的资料正是陆军情报部门所需要的。

" ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] , - [ænd; ənd] ['haʊz] ['hɜːrmən] ? -

"	After	we	had	finished	I	naturally	asked	,	'	And	how's	Herman	?	'
"	后	我们	有	完成的	我	自然	问	,	-	和	怎么样	赫尔曼	?	-

"结束后，我自然而然地问：'赫尔曼怎么样了？'"

" [hiː; hi] ['braɪtnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [faɪn] .

"	He	brightened	a	little	and	said	that	Herman	was	coming	along	fine	.
"	他	明亮	一个	小的	和	说	那	赫尔曼	曾是	未来	沿着	美好的	.

"他精神振作了一些，说赫尔曼恢复得很好。"

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['roʊbɑːt] .

Forthwith	he	left	the	room	and	came	back	with	his	robot	.
立即	他	左边	这	房间	和	来了	后退	和	他的	机器人	.

他随即离开房间，带着他的机器人回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [kloʊðz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kændɪdli] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ]

He	had	put	clothes	on	him	and	for	a	minute	,	candidly	,	I	didn't	know
他	有	放	衣服	在	他	和	为了	一个	分钟	,	坦率地说	,	我	没有	知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɜːrmən] .

it	was	Herman	.
它	曾是	赫尔曼	.

他穿上了衣服，坦白说，有一瞬间我都没认出他是赫尔曼。

" [mɔːm] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hɜːrmən] [sed] , - [gʊd] [deɪ] , ['mæstər] . -

"	Maugham	came	up	behind	him	and	Herman	said	,	'	Good	day	,	Master	.	'
"	毛姆	来了	向上	在后面	他	和	赫尔曼	说	,	-	好的	天	,	掌握	.	-

毛姆从他身后走过来，赫尔曼说："主人，您好。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][flæt][sɔːrt][ʌv; əv] ['skrætʃi] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ]

"	Of	course	,	his	voice	had	a	flat	sort	of	scratchy	sound	,	like	a
"	的	课程	,	他的	嗓音	有	一个	平坦的	种类	的	粗糙的	声音	,	喜欢	一个

['foʊnəgræf] ,

phonograph	,
留声机	,

"当然，他的声音听起来很平淡，有点沙哑，就像留声机的声音一样。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli]

and	there	was	no	inflection	of	any	kind	but	it	was	undeniably
和	那里	曾是	不	拐点	的	任何	种类	但	它	曾是	无可否认

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

虽然没有任何语调变化，但毫无疑问这是说话。

" - [kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] ? -

"	'	Can	he	hear	?	'
"	-	能	他	听到	?	-

"他能听见吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [mɔːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

"	Maugham	nodded	.	'
"	毛姆	点头	.	-

毛姆点了点头。

[hiː; hi] [ri'spɔndz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdətɔːri] ['mekənɪzəm] ['veri]['sɪmələr][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][æn; ən]

He	responds	to	an	auditory	mechanism	very	similar	in	principle	to	an
他	回应	到	一个	听觉	机制	非常	相似的	在	原则	到	一个

[ɪ'lektrɪk] [aɪ] .

electric	eye	.
电的	眼睛	.

他通过听觉机制做出反应，其原理与电子眼非常相似。

[bʌt; bət]['hiːz][fɑːr][frʌm; frəm]['pɜːrfɪkt] , ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] , ['veri][fɑːr] . -

But	he's	far	from	perfect	,	Mr	.	Harrigan	,	very	far	.	'
但	他是	远的	从	完美的	,	先生	.	哈里根	,	非常	远的	.	-

但他远非完美，哈里根先生，差得远呢。

" - [aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [maɪ'self] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I'd	say	he	was	pretty	good	myself	,	'	I	said	.
"	-	ID	说	他	曾是	漂亮的	好的	我	,	-	我	说	.

"我觉得他挺不错的，"我说。

" [bʌt; bət] [mɔ:m] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Maugham only shook his head .
" 但 毛姆 仅有的 摇晃 他的 头 .

但毛姆只是摇了摇头。

" - [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? -
" ' What's the trouble ? '
" - 是什么 这 麻烦 ? -

“出什么事了？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - ['hi:z] [tu:] [mə'kænɪk(ə)l] , - [sed] [mɔ:m] .
" ' He's too mechanical , ' said Maugham .
" - 他是 也 机械的 , - 说 毛姆 .

“他太机械了，”毛姆说。

" - [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən] . -
" ' You couldn't expect him to be human . '
" - 你 不能 预计 他 到 是 人类 . -

“你不能指望他像个人一样。”

" - [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['hju:mən][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , - [mɔ:m] ['ænsər] .
" ' No , but a little more human than he is , ' Maugham answered .
" - 不 , 但 一个 小的 更多的 人类 比 他 是 , - 毛姆 回答 .

“不，但比他更有人情味一些，”毛姆回答道。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [bʌt; bət][aɪ][kept][ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ'self] .
" I had my doubts but I kept them to myself .
" 我 有 我的 疑虑 但 我 保留 他们 到 我 .

“我心里其实有些疑虑，但我没有说出来。”

['æftər][ɔ:l][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rtər] .
After all I'm just a reporter .
后 全部 我是 只是 一个 记者 .

毕竟我只是个记者。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ]['nevər] [dri:md] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]
I've seen a lot of things I never dreamed were possible but none of
我已经 已见 一个 很多 的 事物 我 绝不 梦见 是 可能的 但 没有任何 的
[ðem; ðəm][hæz; həz] [wɔ:rpt] [maɪ][ˌɑ:bdʒek'tɪvəti] .
them has warped my objectivity .
他们 有 扭曲的 我的 客观性 .

我见过很多我以前想都不敢想的事情，但这些都没有动摇我的客观性。

['meɪbi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['hɜ:rmən] [mɔ:r] ['hju:mən][bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
Maybe he could make Herman more human but I doubted that he could .
或许 他 可以 制作 赫尔曼 更多的 人类 但 我 怀疑 那 他 可以 .

或许他能让赫尔曼更有人性，但我怀疑他能否做到。

" ['hɜ:rmən] [lʊkt] [æz; əz]['hju:mən][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪlətəri]
" Herman looked as human as a typical product of the Prussian military
" 赫尔曼 看起来 作为 人类 作为 一个 典型的 产品 的 这 普鲁士 军队
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

“赫尔曼看起来就像普鲁士军事机器的典型产物一样，毫无人性可言。”

[ɪf] ['hiːd] [kʌm] [ɪn] [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - ['haɪl] , ['hɪtlər] ! -
If he'd come in saluting and saying ' Heil , Hitler ! '
如果 他会 来 在 敬礼 和 说 - 希特勒万岁 , 希特勒 ! -

如果他进来时行礼并高喊"希特勒万岁！"

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] — [ɪf] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
you could almost have believed in his humanity — if you'd call it that , all things considered .
你 可以 几乎 有 相信 在 他的 人类 — 如果 你会 称呼 它 那 , 全部 事物 经过考虑的 .

你几乎可以相信他有人性——如果考虑到所有因素，还能称之为人性的话。

[soʊ][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['hɜːrmən] .
So I held my tongue and watched Herman .
所以 我 握住 我的 舌头 和 观看 赫尔曼 .

于是我保持沉默，看着赫尔曼。

" [ðæt] ['roʊbɑːt][kʊd; kəd] [muːv] [ə'raʊnd][ænd; ənd][get] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [mɔːm] — [æn; ən] ['æʃtreɪ] , [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] ,
" That robot could move around and get things for Maugham — an ashtray , his bedroom slippers ,
" 那 机器人 可以 移动 大约 和 得到 事物 为了 毛姆 — 一个 烟灰缸 , 他的 卧室 拖鞋 ,

"那个机器人可以四处走动，帮毛姆拿东西——烟灰缸、他的卧室拖鞋，

[ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
a tray with a decanter and glasses on it .
一个 托盘 和 一个 醒酒器 和 眼镜 在 它 .

托盘上放着醒酒器和玻璃杯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dʌst] [θɪŋz] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .
He could dust things but he was pretty awkward at that and now and then knocked something over .
他 可以 灰尘 事物 但 他 曾是 漂亮的 尴尬的 在 那 和 现在 和 然后 敲门 某物 超过 .

他能掸灰，但手法很笨拙，时不时还会碰倒什么东西。

[mɔːm] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['breɪkəbl] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [soʊ][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .
Maugham had removed all the breakables , I noticed , so no harm was done .
毛姆 有 已移除 全部 这 易碎品 , 我 注意到 , 所以 不 伤害 曾是 完毕 .

我注意到毛姆已经把所有易碎物品都搬走了，所以没有造成任何损失。

[aɪ] [sɔː] [mɔːm] ['wɑtʃɪŋ] ['hɜːrmən][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I saw Maugham watching Herman with undeniable triumph and self - satisfaction but nevertheless there was an undercurrent of doubt in his eyes .
我 锯 毛姆 观看 赫尔曼 和 无可否认 胜利 和 自己 - 满意 但 尽管如此 那里 曾是 一个 暗流 的 怀疑 在 他的 眼睛 .

我看到毛姆带着无可否认的胜利和自满的神情注视着赫尔曼，但他的眼神中却流露出一丝疑虑。

" [hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['fɑːloʊ] [θruː] .
" He never said a thing , however , to follow through .
" 他 绝不 说 一个 事物 , 然而 , 到 跟随 通过 .

然而，他却从未说过任何要兑现承诺的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] ,
It was just in the way I felt ,
它 曾是 只是 在 这 方式 我 毛毡 ,

这只是我当时的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ['wɔːtərd] [baɪ] [sʌm; səm]

as	if	this	triumph	and	self	-	satisfaction	were	somehow	watered	by	some
作为	如果	这	胜利	和	自己	-	满意	是	不知何故	浇水	经过	一些

['kwestʃən] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [vɔɪs] .

question	he	did	not	care	to	voice	.
问题	他	做过	不是	关心	到	嗓音	.

仿佛他的胜利和自我满足被某个他不愿说出口的问题冲淡了。

[aɪ] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [tuː] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['redɪli] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]

I	knew	intuitively	too	that	whatever	it	was	could	not	readily	be	drawn	from
我	知道	直觉上	也	那	任何	它	曾是	可以	不是	容易	是	绘制	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的直觉也告诉我，无论是什么，都无法轻易从他身上得到答案。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ,

But	I	felt	it	like	something	tangible	and	,
但	我	毛毡	它	喜欢	某物	有形	和	,

但我感觉它是实实在在的，而且

['kjʊriəsli] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [skɪl] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

curiously	—	which	is	a	testimony	to	his	inventive	skill	—	I	felt	it	to	be
奇怪的是	—	哪个	是	一个	见证	到	他的	富有创造力的	技能	—	我	毛毡	它	到	是

['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['roʊbɑːt] .

something	personal	between	him	and	his	robot	.
某物	个人的	之间	他	和	他的	机器人	.

奇怪的是——这证明了他的创造力——我觉得这是他和他的机器人之间的一种私人关系。

" [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	Just	what	was	going	on	in	his	mind	it	was	impossible	for	me	to
"	只是	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	它	曾是	不可能的	为了	我	到

[faɪnd] [aʊt] ,

find	out	,
寻找	出去	,

“我永远也无法得知他当时在想什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" [mɔːm] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ɪn] [ðə; ði]

"	Maugham	congratulated	himself	on	his	ability	to	maintain	his	composure	in	the
"	毛姆	恭喜	他自己	在	他的	能力	到	维持	他的	镇定	在	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] ['ɪntrəst] .

face	of	the	reporter's	interest	.
脸	的	这	记者	兴趣	.

面对记者的关注，毛姆能够保持镇定，这让他感到十分欣慰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [naʊ] , ['æftər]

He	was	definitely	uneasy	about	Herman	and	it	was	only	now	,	after
他	曾是	确实	不安	关于	赫尔曼	和	它	曾是	仅有的	现在	,	后

['hɛrɪgən] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Harrigan	had	gone	,
哈里根	有	已消失	,

他显然对赫尔曼感到不安，直到哈里根离开后，这种不安才更加明显。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

that	he	relaxed	a	little	.
那	他	轻松	一个	小的	.

他稍微放松了一些。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['hɝːmənz] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

For	one	thing	Herman's	responses	were	not	quite	what	they	should
为了	一	事物	赫尔曼的	回应	是	不是	相当	什么	他们	应该

[biː; bi] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['negətɪv] [saɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['pɑːzətɪv] .

be	—	not	so	much	on	the	negative	side	as	on	the	positive	.
是	—	不是	所以	很多	在	这	消极的	边	作为	在	这	积极的	.

首先，赫尔曼的反应并不完全符合预期——与其说是消极反应，不如说是积极反应。

['æftər] ['hɛrɪgən] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [aɪd] ['hɜːrmən][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [prə'faʊnd]

After	Harrigan	had	gone	he	eyed	Herman	for	some	time	in	profound
后	哈里根	有	已消失	他	眼睛	赫尔曼	为了	一些	时间	在	深刻的

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

哈里根走后，他心神不宁地盯着赫尔曼看了好一会儿。

[ɪf] [mɔːm] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld]

If	Maugham	had	to	put	his	finger	on	the	trouble	he	would	be	compelled
如果	毛姆	有	到	放	他的	手指	在	这	麻烦	他	会	是	被迫

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɜːrmən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː] ['hjuːmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

to	say	that	Herman	was	becoming	somewhat	too	human	for	his	own	good	.
到	说	那	赫尔曼	曾是	成为	有些	也	人类	为了	他的	自己的	好的	.

如果毛姆要指出问题所在，他不得不说，赫尔曼变得太有人情味了，这对他自己来说并非好事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['hɜːrmən][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][mæn][tuː; tə]

His	own	attitude	toward	Herman	was	considerably	more	that	of	one	man	to
他的	自己的	态度	朝向	赫尔曼	曾是	相当	更多的	那	的	一	男人	到

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪn'ventər] [tuː; tə] [ɪn'venʃ(ə)n] .

another	than	of	inventor	to	invention	.
其他	比	的	发明者	到	发明	.

他对赫尔曼的态度与其说是发明家对发明物的态度，不如说是人与人之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [θɔːt] [mɔːm] ,

It	was	not	,	thought	Maugham	,
它	曾是	不是	,	想法	毛姆	,

毛姆心想，并非如此。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['hɜːrmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊ]

a	good	thing	—	it	meant	that	Herman	was	in	the	process	of	becoming	no
一个	好的	事物	—	它	意思是	那	赫尔曼	曾是	在	这	过程	的	成为	不

[lɔːŋgər][dʒʌst][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [əb'seʃn] .

longer	just	an	invention	but	an	obsession	.
更长	只是	一个	发明	但	一个	痴迷	.

这是件好事——这意味着赫尔曼正在从一种虚构的事物变成一种执念。

['hɜːrmən] , ['miːnwaɪl] , [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

Herman	,	meanwhile	,	stood	immobile	,	waiting	upon	his	command	.
赫尔曼	,	同时	,	站立	不动	,	等待	之上	他的	命令	.

与此同时，赫尔曼一动不动地站在那里，等待他的命令。

" ['hɜːrmən] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , " [sed] [mɔːm] ,

"	Herman	,	go	to	the	laboratory	,	"	said	Maugham	,
"	赫尔曼	,	去	到	这	实验室	,	"	说	毛姆	,

“赫尔曼，去实验室，”毛姆说。

[ɪ'nʌnsɪeɪt] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klærəti] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n] [mə'ʃiːnəri]

enunciating	each	syllable	with	the	clarity	necessary	to	the	precision	machinery
清晰地表达	每个	音节	和	这	明晰	必要的	到	这	精确	机械

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɜːrmənz] [ɪr] .

which	was	Herman's	ear	.
哪个	曾是	赫尔曼的	耳朵	.

赫尔曼的耳朵就像一台精密的机器，他能清晰地吐出每一个音节。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['hɜ:mənz] [ə'bi:diəns] ?

Was	**there**	**hesitation**	**in**	**Herman's**	**obedience**	**?**
曾是	那里	犹豫	在	赫尔曼的	服从	?

赫尔曼的服从中是否有犹豫?

[mɔ:m] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]

Maugham	**could**	**not**	**be**	**sure**	**and**	**this**	**very**	**uncertainty**	**troubled**	**him**	**all**	**the**
毛姆	可以	不是	是	当然	和	这	非常	不确定	麻烦	他	全部	这

[mɔ:r] .

more	**.**
更多的	.

毛姆无法确定，而正是这种不确定性让他更加忧虑。

[bʌt; bət][wʌns] ['mu:vɪŋ] ['hɜ:rmən] [went] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['smu:ðnəs] ,

But	**once**	**moving**	**Herman**	**went**	**forward**	**with**	**his**	**customary**	**smoothness**	**,**
但	一次	移动	赫尔曼	去	向前	和	他的	习惯	平滑度	,

但一旦开始行动，赫尔曼便以他一贯的流畅姿态继续前进。

[maːtʃɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [mɔ:m] ,

marching	**straight**	**down**	**to**	**the**	**laboratory**	**and**	**waiting**	**there**	**for**	**Maugham**	**,**
行军	直的	向下	到	这	实验室	和	等待	那里	为了	毛姆	,

径直走到实验室，在那里等着毛姆。

[ɪn] [hu:z] [brest] [praɪd] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['swelɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑ:nkri:t] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**whose**	**breast**	**pride**	**was**	**once**	**more**	**swelling**	**at**	**this**	**concrete**	**evidence**	**of**	**his**
在	谁	胸部	自豪	曾是	一次	更多的	肿胀	在	这	具体的	证据	的	他的

[ɪn'ventɪv] [ˌɪndʒə'nu:əti] .

inventive	**ingenuity**	**.**
富有创造力的	独创性	.

看到自己创造力的这一具体证据，他的心中再次充满了自豪感。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['hɜ:rmən][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['pɜ:rfɪkt][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

He	**recognized**	**that**	**Herman**	**was**	**indeed**	**almost**	**as**	**perfect**	**a**	**machine**	**as**	**it**
他	认可	那	赫尔曼	曾是	的确	几乎	作为	完美的	一个	机器	作为	它

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [kən'si:v] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

was	**possible**	**for**	**man**	**to**	**conceive**	**and**	**bring**	**into**	**being**	**.**
曾是	可能的	为了	男人	到	构想	和	带来	进入	存在	.

他意识到，赫尔曼确实几乎是人类所能构想和创造的最完美的机器。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['kwestʃən] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] [ɑ:n]['hɜ:rmən]

He	**had**	**some**	**question**	**now**	**as**	**to**	**whether**	**he**	**could**	**improve**	**on**	**Herman**
他	有	一些	问题	现在	作为	到	无论	他	可以	提升	在	赫尔曼

[ɔ:r][nɑ:t] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

他现在有些怀疑自己是否能超越赫尔曼。

[ɔ:r] ['weðər] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][waɪz] .

Or	**whether**	**indeed**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**.**
或者	无论	的确	它	会	是	明智的	.

或者说，这样做是否真的明智。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd] , ['mɑ:ʃəliŋ] ['hɜ:rmən] , [hi:; hi]

But	**his**	**ambition**	**overcame**	**his**	**qualms**	**and**	**,**	**marshalling**	**Herman**	**,**	**he**
但	他的	志向	克服	他的	疑虑	和	,	编组	赫尔曼	,	他

[went] [tu:; tə][wɜ:rk] .

went	**to**	**work**	**.**
去	到	工作	.

但他的雄心壮志战胜了他的顾虑，于是他召集了赫尔曼，开始工作。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][ræn]['ɪntuː] [mɔːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['bædli]['dʒæŋgld][mæn] , " [sed] ['hɛrɪgən] .
" The next time I ran into Maugham , I saw a badly jangled man , " said Harrigan .
" 这 下一个 时间 我 跑 进入 毛姆 , 我 锯 一个 糟糕 叮当作响 男人 , " 说 哈里根 .

"我下次遇到毛姆的时候，看到他伤痕累累，"哈里根说。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hə'ræst; 'hærəst][æz; əz]['eni][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['evər]
" For one thing he looked as harassed as any man who was ever
" 为了 一 事物 他 看起来 作为 骚扰 作为 任何 男人 WHO 曾是 曾经
[nægd] [baɪ][hɪz; ɪz][bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] .
nagged by his ball - and - chain .
唠叨 经过 他的 球 - 和 - 链 .

"首先，他看上去就像任何一个被妻管严唠叨过的男人一样疲惫不堪。"

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] .
For another he found it seemingly impossible to talk freely .
为了 其他 他 成立 它 似乎 不可能的 到 讲话 自由 .

另一方面，他发现自己似乎无法畅所欲言。

" - [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" ' You're not looking so well , ' I said to him .
" - 你是 不是 寻找 所以 出色地 , - 我 说 到 他 .

"你看上去不太好，"我对他说。

" - [noʊ] , - [hiː; hi] [ə'griːd] .
" ' No , ' he agreed .
" - 不 , - 他 同意 .

"不，"他同意道。

- [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] . -
' I've been working . '
- 我已经 到过 在职的 . -

"我一直在工作。"

" - [ɑːn]['hɜːrmən] ? -
" ' On Herman ? '
" - 在 赫尔曼 ? -

"关于赫尔曼？"

" - [aɪv] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] .
" ' I've worked on him enough , ' he said ominously .
" - 我已经 工作 在 他 足够的 , - 他 说 不祥地 .

"我已经对他下手够久了，"他阴沉地说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜːrvənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" I confess I wasn't particularly observant that morning .
" 我 承认 我 不是 特别 观察者 那 早晨 .

"我承认那天早上我并没有特别细心。"

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm]
I knew something was bothering him
我 知道 某物 曾是 烦人 他

我知道他有什么心事。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but I knew too , as if by instinct , that he wasn't saying anything about it .
但 我 知道 也 , 作为 如果 经过 本能 , 那 他 不是 说 任何事物 关于 它 .

但我凭直觉也知道，他不会对此事发表任何评论。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I couldn't resist having a little fun with him .
我 不能 抵抗 拥有 一个 小的 乐趣 和 他 .

我忍不住想捉弄他一下。

" - [lʊk] , - [aɪ] [sed] ,
" ' Look , ' I said ,
" - 看 , - 我 说 ,

"听着,"我说,

- [ɪf] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ] [laɪf] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['riːraɪt]
' if you scientists get around to inventing life would it be necessary to rewrite
- 如果 你 科学家 得到 大约 到 发明 生活 会 它 是 必要的 到 改写
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
the Bible ? '
这 圣经 ? -

"如果你们科学家真的发明了生命，是不是就需要重写《圣经》了？"

" [hiː; hi] [blɪŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .
" He blinked at me , a little startled .
" 他 眨眼 在 我 , 一个 小的 惊慌 .

他眨了眨眼看着我，似乎有些吃惊。

- [waɪ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪə(r)][nɑːt][ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
' Why , no , ' he said , ' we're not in conflict with the Bible .
- 为什么 , 不 , - 他 说 , - 是 不是 在 冲突 和 这 圣经 .

"不,"他说，"我们并没有与《圣经》相冲突。"

[its] ['ɔːrgənaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæts] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -
It's organized religion that's in conflict with us . '
它是 组织 宗教 那就是 在 冲突 和 我们 . -

与我们冲突的是有组织的宗教。

" - [ænd; ənd][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" ' And the creation of life has nothing to do with it ?
" - 和 这 创建 的 生活 有 没有什么 到 做 和 它 ?

"而生命的创造与此无关吗？"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [kən'flɪkts] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪsɪk] [pɔɪnt] .
I always thought that all conflicts and arguments came back to that basic point .
我 总是 想法 那 全部 冲突 和 论点 来了 后退 到 那 基本的 观点 .

我一直认为所有的冲突和争论最终都会归结到这个基本点上。

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm]
Who was responsible — a Supreme Being or a process of evolution from
WHO 曾是 负责任的 — 一个 最高 存在 或者 一个 过程 的 进化 从
[ded] ['mætər] ? -
dead matter ? '
死的 事情 ? -

究竟是谁造成的——是至高无上的存在，还是从死物质中进化而来的过程?

" - ['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ? -
" ' Listen , ' he said , ' why are you asking me all this ? '
" - 听 , - 他 说 , - 为什么 是 你 问 我 全部 这 ? -

"听着,"他说，"你为什么要问我这些？"

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" I noticed then how extremely nervous he was .
" 我 注意到 然后 如何 极其 紧张的 他 曾是 .

"我当时注意到他非常紧张。"

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] .
He had taken hold of my arm and I could feel his hand trembling .
他 有 已采取 抓住 的 我的 手臂 和 我 可以 感觉 他的 手 发抖 .

他抓住了我的胳膊，我能感觉到他的手在颤抖。

" - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	'	I'd	like	to	know	,	'	I	answered	,	'	but	it's	not	that	important	.
"	-	ID	喜欢	到	知道	,	-	我	回答	,	-	但	它是	不是	那	重要的	.

“我很想知道，”我回答说，“但这并不重要。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['eniweɪ] .

I'm	a	little	dubious	about	the	scientists	anyway	.
我是	一个	小的	可疑	关于	这	科学家	反正	.

我本来就对科学家们有点怀疑。

['weðər] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] ['saɪəns] [ɔːr] [gɑːd] ['sʌmtaɪmz] [gets] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [sɪks] [ʌv; əv] [wʌn]

Whether	you	worship	Science	or	God	sometimes	gets	to	seem	like	six	of	one
无论	你	崇拜	科学	或者	上帝	有时	获得	到	似乎	喜欢	六	的	一

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	half	-	dozen	of	the	other	.
和	一个	一半	-	打	的	这	其他	.

无论你崇拜科学还是上帝，有时看起来都差不多。

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kri'eɪt] [laɪf] , [mɔːm] ? -

Or	do	you	think	it's	possible	to	create	life	,	Maugham	?	'
或者	做	你	思考	它是	可能的	到	创造	生活	,	毛姆	?	-

或者，你认为生命是可以创造的吗，毛姆?

" - [aɪ] ['wʌndər] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	I	wonder	,	'	he	said	.
"	-	我	想知道	,	-	他	说	.

“我想知道，”他说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

And	nothing	else	.
和	没有什么	别的	.

仅此而已。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	All	this	time	we	had	been	walking	along	toward	his	place	.
"	全部	这	时间	我们	有	到过	步行	沿着	朝向	他的	地方	.

“我们一直朝着他家的方向走去。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læg] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzər] [wiː; wi] [gɑːt]

I	noticed	that	his	steps	began	to	lag	a	trifle	and	the	closer	we	got
我	注意到	那	他的	步骤	开始	到	落后	一个	琐事	和	这	更近	我们	得到

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['sloʊər] [hiː; hi] [wɔːkt] .

to	his	home	the	slower	he	walked	.
到	他的	家	这	慢点	他	步行	.

我注意到他的步伐开始有些迟缓，越靠近他家，他走得就越慢。

[aɪ] ['gæðərd] ['faɪnəli] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ]

I	gathered	finally	that	for	some	reason	he	was	reluctant	about	my	coming
我	聚集	最后	那	为了	一些	原因	他	曾是	不情愿的	关于	我的	未来

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	was	much	too	courteous	to	say	so	.
但	曾是	很多	也	有礼貌	到	说	所以	.

我最终明白，他出于某种原因不太愿意让我来，但他又非常客气，没有直接说出来。

" - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	'	As	long	as	we're	so	close	to	your	place	,	'	I	said	at	last	,
"	-	作为	长的	作为	是	所以	关闭	到	你的	地方	,	-	我	说	在	最后的	,

“‘只要我们离你家这么近，’”我最后说道。

- [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]['hɜːrmən] . -
' I might as well stop in and take another look at Herman . '
- 我 可能 作为 出色地 停止 在 和 拿 其他 看 在 赫尔曼 . -

“我不如顺便再去看看赫尔曼。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['prɪti] ['pleɪnli] .
" He stopped short at that and showed his distress pretty plainly .
" 他 停止 短的 在 那 和 显示 他的 痛苦 漂亮的 显然 .

“他突然停了下来，非常明显地表现出了他的痛苦。”

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpərmæn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][moʊst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ]
A newspaperman has to be impervious to most emotion and I guess I
一个 新闻记者 有 到 是 不透水的 到 最多 情感 和 我 猜测 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

报社记者必须对大多数情绪麻木不仁，我想我做到了。

[aɪ] ['dɪdnt] [bæt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ænd; ənd][let][ɑːn][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I didn't bat an eyelash and let on I never saw a thing .
我 没有 蝙蝠 一个 睫毛 和 让 在 我 绝不 锯 一个 事物 .

我连眼皮都没眨一下，装作什么都没看见。

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn] , - [hiː; hi] [sed] [ðen] .
" ' I don't know in what shape the house is in , ' he said then .
" - 我 不 知道 在 什么 形状 这 房子 是 在 , - 他 说 然后 .

“我不知道房子现在是什么状况，”他当时说道。

- [aɪv] [fər'gɑːtn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][set]['hɜːrmən][tuː; tə]['duːɪŋ] . -
' I've forgotten just what I set Herman to doing . '
- 我已经 被遗忘的 只是 什么 我 放 赫尔曼 到 正在做 . -

“我忘了我让赫尔曼做什么了。”

" - [wel] , [wiːl] [siː] , - [aɪ] [sed] .
" ' Well , we'll see , ' I said .
" - 出色地 , 出色地 看 , - 我 说 .

“好吧，我们走着瞧，”我说。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] .
" We went in .
" 我们 去 在 .

我们进去了。

[mɔːm] [led][ðə; ði] [wei] , ['dʒɪtəri][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['tɔːspɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Maugham led the way , jittery as a confirmed tosspot too long gone without a
毛姆 引领 这 方式 , 紧张不安 作为 一个 确认的 笨蛋 也 长的 已消失 没有 一个
[drɪŋk] . "
drink . "
喝 . "

毛姆走在最前面，他焦躁不安，就像一个久没喝酒的酒鬼一样。

" [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" Which reminds me , " I put in .
" 哪个 提醒 我 , " 我 放 在 .

“这让我想起……”我插话道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , ['hɛrɪgən] ? "
" Will you have another , Harrigan ? "
" 将要 你 有 其他 , 哈里根 ? "

“哈里根，你还要一个吗？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .
But find something stronger , " he said .
但 寻找 某物 更强 , " 他 说 .

“但要找到更强大的东西，”他说。

" [wel] , [wiː; wi] [went] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
" Well , we went in , as I said .
" 出色地 , 我们 去 在 , 作为 我 说 .

“嗯，就像我说的那样，我们进去了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
I don't know what I had expected to see but there was nothing unusual
我 不 知道 什么 我 有 预期的 到 看 但 那里 曾是 没有什么 异常
[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

我不知道自己期待看到什么，但这个地方并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][spɪk][ænd; ənd][spæn] .
It was spic and span .
它 曾是 香料 和 跨度 .

一尘不染。

[juːd] [θɪŋk] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
You'd think he'd had a housemaid working on it all day .
你会 思考 他会 有 一个 保姆 在职的 在 它 全部 天 .

你会以为他雇了女佣一整天都在干活呢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['hɜːrmən] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['iːzi]
And as for Herman — he was sitting in the living room in an easy
和 作为 为了 赫尔曼 — 他 曾是 坐着 在 这 活的 房间 在 一个 简单的
[tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [mɔːmz] [oʊn] ['feɪvərɪt] .
chair that was clearly enough Maugham's own favorite .
椅子 那 曾是 清楚地 足够的 毛姆的 自己的 最喜欢的 .

至于赫尔曼——他正坐在客厅的扶手椅上，那显然是毛姆本人最喜欢的椅子。

" [mɔːm] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
" Maugham stared at his creation , as if he hadn't expected to see him
" 毛姆 凝视 在 他的 创建 , 作为 如果 他 之前没有 预期的 到 看 他
[ðer; ðər] . - ['hɜːrmən] ,
there . ' Herman ,
那里 . - 赫尔曼 ,

毛姆凝视着他笔下的人物，仿佛没想到会在那里见到他。“赫尔曼，

- [hiː; hi] [sed] , - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] . -
' he said , ' go to the laboratory . '
- 他 说 , - 去 到 这 实验室 . -

他说：“去实验室。”

" [ðə; ði]['roʊbɑːt][gɑːt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [hɪr] [kriːks] ,
" The robot got up without a sound — I had expected to hear creaks ,
" 这 机器人 得到 向上 没有 一个 声音 — 我 有 预期的 到 听到 吱嘎声 ,

“机器人悄无声息地站了起来——我原本以为会听到吱嘎声。”

[ðə; ði] ['meʃɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the meshing of gears or something — and walked out of the room .
这 网格 的 齿轮 或者 某物 — 和 步行 出去 的 这 房间 .

像是齿轮啮合的声音——然后走出了房间。

[mɔːm] [sæt] [daʊn] .
Maugham **sat** **down** **.**
毛姆 卫星 向下 .

毛姆坐了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I **could** **see** **that** **he** **was** **sweating** **but** **he** **seemed** **relieved** **about** **something** **.**
我 可以 看 那 他 曾是 出汗 但 他 似乎 松了口气 关于 某物 .

我看到他满头大汗，但他似乎如释重负。

" - [hiː; hi] [lʊks] [pɝ'fɛktəd] , - [aɪ] [sed] .
" ' **He** **looks** **perfected** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 他 看起来 完善 , - 我 说 .

"他看起来完美无瑕，"我说。

" - ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['roʊbɑːt] , - [mɔːm] [ə'griːd] . -
" ' **He's** **a** **very** **serviceable** **robot** **,** **'** **Maugham** **agreed** **.** **'**
" - 他是 一个 非常 可用 机器人 , - 毛姆 同意 . -

"他是个非常称职的机器人，"毛姆赞同道。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][hɪm'self] [praʊd] [ɑːn] [ðɪs] [ruːm] . -
He **certainly** **did** **himself** **proud** **on** **this** **room** **.** **'**
他 当然 做过 他自己 自豪的 在 这 房间 . -

他在这间房间里的表现确实令人骄傲。

" - [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' **You** **mean** **he** **cleaned** **it** **?** **'**
" - 你 意思是 他 已清洗 它 ? -

"你是说他把它清理干净了？"

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" - ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
" ' **Every** **foot** **of** **it** **,** **'** **he** **answered** **.**
" - 每一个 脚 的 它 , - 他 回答 .

"每一寸土地，"他回答道。

- [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] . -
' **I** **gave** **him** **his** **orders** **before** **I** **left** **the** **house** **.** **'**
- 我 给予 他 他的 订单 前 我 左边 这 房子 . -

"我出门前已经把命令交给他了。"

" - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [faɪnd] , [wʌt] [juːd] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['duːɪŋ]
" ' **But** **I** **thought** **you** **didn't** **know** **what** **you'd** **find** **,** **what** **you'd** **set** **him** **to** **doing**
" - 但 我 想法 你 没有 知道 什么 你会 寻找 , 什么 你会 放 他 到 正在做
? -
? **'**
? -

"但我以为你不知道你会发现什么，不知道你会让他做什么？"

" - [oʊ] , [aɪ] [nuː] , [ɔːl] [raɪt] .
" ' **Oh** **,** **I** **knew** **,** **all** **right** **.**
" - 哦 , 我 知道 , 全部 正确的 .

"哦，我知道，真的。"

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hɜːrmən] [maɪt] [get][tuː; tə][duː] .
What **I** **didn't** **know** **was** **what** **Herman** **might** **get** **to** **do** **.**
什么 我 没有 知道 曾是 什么 赫尔曼 可能 得到 到 做 .

我不知道赫尔曼可能会得到什么机会。

['hiːz] [nɑːt] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] . -

He's	not	quite	perfect	yet	,	you	see	,	Mr	.	Harrigan	.	'
他是	不是	相当	完美的	然而	,	你	看	,	先生	.	哈里根	.	-

你看，哈里根先生，他还没完全完美呢。

" [aɪ] [sɔː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I	saw	,	all	right	.
"	我	锯	,	全部	正确的	.

“我看到了，没错。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hɜːrmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɛntərz] [əb'seʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] .

I	saw	that	Herman	had	become	his	inventor's	obsession	in	a	very	real	sense	.
我	锯	那	赫尔曼	有	变得	他的	发明家的	痴迷	在	一个	非常	真实的	感觉	.

我发现，赫尔曼在某种意义上已经完全成了他发明家的痴迷对象。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

I	felt	sorry	for	him
我	毛毡	对不起	为了	他

我为他感到难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [ɪn'ventəz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	I	had	known	enough	inventors	to	understand	what	had	happened	.
但	我	有	已知	足够的	发明家	到	理解	什么	有	发生	.

但我认识的发明家足够多，足以明白发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːrk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ðeə(r)] [æpt] [tuː; tə] ['oʊvər] - ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

They	work	so	much	alone	they're	apt	to	over	-	emphasize	the	importance	of
他们	工作	所以	很多	独自的	它们是	易于	到	超过	-	强调	这	重要性	的

[ðer; ðər] [wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

他们经常独自工作，因此往往会过分强调自己工作的重要性。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hoʊldz] [truː] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzəz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	same	thing	holds	true	for	authors	and	composers	,	I	suppose	.
这	相同的	事物	持有	真的	为了	作者	和	作曲家	,	我	认为	.

我想，这对于作家和作曲家来说也同样适用。

[ðeɪ] [luːz] [pər'spektɪv] — [its] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

They	lose	perspective	—	it's	little	more	than	that	.
他们	失去	看法	—	它是	小的	更多的	比	那	.

他们失去了正确的视角——事情就是这样。

" [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [mɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] .

"	And	my	friend	Maugham	seemed	to	have	lost	his	.
"	和	我的	朋友	毛姆	似乎	到	有	丢失的	他的	.

“而我的朋友毛姆似乎失去了他的。”

" [mɔːm] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [hærɪgənz] ['goʊɪŋ] .

"	Maugham	was	relieved	at	Harrigan's	going	.
"	毛姆	曾是	松了口气	在	哈里根	去	.

哈里根的离开让毛姆松了一口气。

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

He	sat	for	a	few	moments	after	the	door	had	closed	behind	the	reporter	.
他	卫星	为了	一个	很少	时刻	后	这	门	有	关闭	在后面	这	记者	.

记者离开后，门关上，他坐了一会儿。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

But	in	a	moment	his	relief	gave	way	before	an	attitude	of	listening	.
但	在	一个	片刻	他的	宽慰	给予	方式	前	一个	态度	的	聆听	.

但片刻之后，他的释然被倾听的态度所取代。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['muːvmənt] ?

Was	there	movement	?
曾是	那里	移动	?

有动静吗?

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] ['ʃʌflɪŋ] ['futsteps] ?

Did	he	hear	shuffling	footsteps	?
做过	他	听到	洗牌	脚步声	?

他听到窸窸窣窣的脚步声了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or	was	it	again	his	imagination	?
或者	曾是	它	再次	他的	想像力	?

或者，这又是他的想象?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['hɜːrmən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	walked	across	to	the	door	through	which	Herman	had	disappeared	.
他	步行	穿过	到	这	门	通过	哪个	赫尔曼	有	消失	.

他走到赫尔曼消失的那扇门前。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .

There	he	stood	for	a	moment	more	,	listening	.
那里	他	站立	为了	一个	片刻	更多的	,	聆听	.

他站在那里又听了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['nɜːrvəs] .

He	was	undeniably	nervous	.
他	曾是	无可否认	紧张的	.

他显然很紧张。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['hɛrɪgən] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr][nɑːt] .

He	wondered	whether	Harrigan	had	seen	or	not	.
他	想知道	无论	哈里根	有	已见	或者	不是	.

他想知道哈里根是否看到了。

[ɪn]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

In	final	analysis	perhaps	it	made	no	difference	.
在	最终的	分析	也许	它	制成	不	不同之处	.

归根结底，或许这根本无关紧要。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

['hɜːrmən] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪ'moʊb(ə)l] .

Herman	stood	there	,	immobile	.
赫尔曼	站立	那里	,	不动	.

赫尔曼站在那里，一动不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['moʊmənt] [mɔːm] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ]

For	a	ludicrous	moment	Maugham	thought	that	his	robot	had	been	listening
为了	一个	荒谬	片刻	毛姆	想法	那	他的	机器人	有	到过	聆听

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] .

at	the	door	even	as	he	himself	had	been	.
在	这	门	甚至	作为	他	他自己	有	到过	.

有一瞬间，毛姆荒谬地认为，他的机器人和他自己一样，也在门口偷听。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	of	course	that	was	impossible	.
但	的	课程	那	曾是	不可能的	.

但这当然是不可能的。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['hɜːrmən][ðə; ði][læst][taɪm]

If	only	he	could	remember	what	he	had	done	to	Herman	the	last	time
如果	仅有的	他	可以	记住	什么	他	有	完毕	到	赫尔曼	这	最后的	时间

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] !

he	had	worked	on	the	complicated	and	delicate	mechanism	of	the	robot	!
他	有	工作	在	这	复杂的	和	精美的	机制	的	这	机器人	!

如果他能记起上次修理机器人复杂精密的机械装置时，自己对赫尔曼做了什么就好了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	was	convinced	that	something	had	happened	,
他	曾是	确信	那	某物	有	发生	,

他确信发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hɜːrmən] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd]

something	which	had	given	Herman	considerably	more	animation	than	had
某物	哪个	有	给定	赫尔曼	相当	更多的	动画片	比	有

[bɪn] ['iːðər] [plænd] [ɔːr] [fɔːr'siːn] .

been	either	planned	or	foreseen	.
到过	任何一个	计划	或者	预见	.

这件事让赫尔曼比计划或预料中都更加活跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][sə'luːʃ(ə)n] ,

There	was	of	course	one	solution	,
那里	曾是	的	课程	一	解决方案	,

当然，还有一种解决办法。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ʌn'duːɪŋ]

though	he	hesitated	to	resort	to	it	since	it	involved	undoing
尽管	他	犹豫了一下	到	采取	到	它	自从	它	涉及	撤销

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

everything	he	had	done	.
一切	他	有	完毕	.

虽然他犹豫是否要采取这种做法，因为这会让他之前所做的一切都付诸东流。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['hɜːrmən][ə'pɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] ['fʌŋkʃənd] [soʊ]

He	could	take	Herman	apart	again	and	find	out	just	how	he	functioned	so
他	可以	拿	赫尔曼	除	再次	和	寻找	出去	只是	如何	他	功能正常	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

他可以再次拆解赫尔曼，找出他为何能如此高效运转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hɛrɪgən] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [hiː; hi]

He	would	have	been	ashamed	to	confess	to	Harrigan	or	anyone	else	that	he
他	会	有	到过	羞愧	到	承认	到	哈里根	或者	任何人	别的	那	他

[wʌz; wəz]['kændɪdli] [pər'plekst] [æt; ət] ['hɜːrmənz] [ə'bɪlətiz] .

was	candidly	perplexed	at	Herman's	abilities	.
曾是	坦率地说	困惑	在	赫尔曼的	能力	.

他不好意思向哈里根或其他任何人坦白，他对赫尔曼的能力感到困惑不解。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['brʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['roʊbɑːt] ,

He	stepped	across	the	threshold	,	brushing	past	the	motionless	robot	,
他	步	穿过	这	临界点	,	刷牙	过去的	这	静止不动	机器人	,

他跨过门槛，擦过一动不动的机器人。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [sterz] .

and	turned	at	the	door	to	the	laboratory	stairs	.
和	转向	在	这	门	到	这	实验室	楼梯	.

然后转身走向通往实验室楼梯的门。

" [kʌm] , ['hɜːrmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , Herman , " he said .
" 来 , 赫尔曼 , " 他 说 .

"来吧，赫尔曼，"他说。

[ðə; ði]['roʊbɑːt][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The robot did not move .
这 机器人 做过 不是 移动 .

机器人一动不动。

" ['hɜːrmən] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , " [sed] [mɔːm] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [klɪr] [vɔɪs] .
" Herman , go to the laboratory , " said Maugham in a firm clear voice .
" 赫尔曼 , 去 到 这 实验室 , " 说 毛姆 在 一个 公司 清除 嗓音 .

"赫尔曼，去实验室，"毛姆用坚定而清晰的声音说道。

[stɪl] [noʊ] [muːv] .
Still no move .
仍然 不 移动 .

仍然没有动静。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hɜːrmən] [ðɪs] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [wen]
He remembered abruptly that he had given Herman this order before when
他 记得 突然 那 他 有 给定 赫尔曼 这 命令 前 什么时候
['hɛrɪgən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Harrigan was still in the house .
哈里根 曾是 仍然 在 这 房子 .

他突然想起，哈里根还在屋里的时候，他曾给赫尔曼下过这个命令。

[ə'pærəntli] [ðen] ['hɜːrmən][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Apparently then Herman had not obeyed the order at that time .
显然 然后 赫尔曼 有 不是 服从 这 命令 在 那 时间 .

显然，赫尔曼当时并没有服从命令。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] ['mekənɪzəm] .
Something was wrong with the auditory mechanism .
某物 曾是 错误的 和 这 听觉 机制 .

听觉机制出了问题。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts][saɪd][ænd; ənd][traɪd] [wʌns] [mɔːr] .
He came back to the robot's side and tried once more .
他 来了 后退 到 这 机器人的 边 和 尝试 一次 更多的 .

他回到机器人身边，再次尝试。

['hɝːmənz] [mə'kænɪk(ə)l][ɑːrmz] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ɑːn] [mɔːmz]
Herman's mechanical arms came up , his fingers opened and closed on Maugham's
赫尔曼的 机械的 武器 来了 向上 , 他的 手指 打开 和 关闭 在 毛姆的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

赫尔曼的机械臂伸了出来，他的手指在毛姆的手臂上张开又合拢。

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [ɪ'moʊb(ə)l] .
He held him immobile .
他 握住 他 不动 .

他把他按住，让他动弹不得。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [kə'mɑ:ndid] [mɔ:m] ['æŋgrəli] .
" commanded Maugham angrily .
" 命令 毛姆 愤怒地 .

"毛姆愤怒地命令道。"

['hɜ:rmən] [held] [ɑ:n] .
Herman held on .
赫尔曼 握住 在 .

赫尔曼坚持了下来。

" [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] , " [sed] [mɔ:m] .
" Put me down , " said Maugham .
" 放 我 向下 , " 说 毛姆 .

"放我下来,"毛姆说。

['hɜ:rmən] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] .
Herman released him .
赫尔曼 发布 他 .

赫尔曼放了他。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wʌns] [ə'gen] [fel] ['læksli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His arms once again fell laxly to his sides .
他的 武器 一次 再次 跌倒 松散地 到 他的 侧面 .

他的双臂再次无力地垂落在身体两侧。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nekst] [kə'mænd] .
He stood there , unblinking , apparently waiting upon his next command .
他 站立 那里 , 一眨不眨 , 显然 等待 之上 他的 下一个 命令 .

他站在那里，一动不动，似乎在等待他的下一个命令。

" [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , " [sed] [mɔ:m] [ə'gen] .
" Go to the laboratory , " said Maugham again .
" 去 到 这 实验室 , " 说 毛姆 再次 .

"去实验室,"毛姆又说。

['sloʊli] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ðə; ði] ['roʊˌbɑ:ts, 'roʊˌbəts] [hed] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʃʊk]
Slowly , almost imperceptibly at first , the robot's head turned and shook
缓慢地 , 几乎 不易察觉地 在 第一的 , 这 机器人的 头 转向 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [rɪ'fju:z(ə)l] .
his refusal .
他的 拒绝 .

起初，机器人的头缓慢地、几乎难以察觉地转动起来，摇了摇头表示拒绝。

[mɔ:m] [stɛərd] , [ə'gæst] .
Maugham stared , aghast .
毛姆 凝视 , 惊愕 .

毛姆惊愕地瞪大了眼睛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] [ɔ:r] [di:d] .
He was at a loss for word or deed .
他 曾是 在 一个 损失 为了 单词 或者 契据 .

他不知该说什么，该做什么。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [mɔ:m] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] , " [kən'tɪnju:d] ['hɛrɪgən] .
" I never saw Maugham around again after that , " continued Harrigan .
" 我 绝不 锯 毛姆 大约 再次 后 那 , " 持续 哈里根 .

"从那以后，我就再也没见过毛姆了,"哈里根继续说道。

" [hi:; hi] ['vɜ:rtʃuəli] [went] ['ɪntu:] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔ:nts] .
" He virtually went into seclusion and no one saw him at his old haunts .
" 他 几乎 去 进入 隔离 和 不 一 锯 他 在 他的 老的 闹鬼的地方 .

"他几乎完全隐居起来，没有人再在他以前常去的地方见到他。"

[nɑːt] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [hiː; hi]['hædnt] .

Not	**that**	**he'd**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**moving**	**around**	**a**	**good**	**deal**	**—**	**he**	**hadn't**	**.**
不是	那	他会	到过	在	这	习惯	的	移动	大约	一个	好的	交易	—	他	之前没有	.

倒不是说他有经常搬家的习惯——他并没有。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'brʌptli] ,

But	**now**	**,**	**abruptly**	**,**
但	现在	,	突然	,

但现在，突然间，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːks] [ænd; ənd]['vɪzɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	**appeared**	**to**	**give**	**up**	**all**	**his**	**customary**	**walks**	**and**	**visits**	**and**	**to**	**retire**	**into**	**his**	**house**	**.**
他	出现	到	给	向上	全部	他的	习惯	散步	和	访问	和	到	退休	进入	他的	房子	.

他似乎放弃了所有惯常的散步和拜访，隐居在家中。

" [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðæt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɪn'ventɪv] [ɔːr] [kri'eɪtɪv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] . :

"	**You**	**get**	**used**	**to**	**situations**	**like**	**that**	**involving**	**inventive**	**or**	**creative**	**people**	**of**	**course**	**.**	**:**
"	你	得到	用过的	到	情况	喜欢	那	涉及	富有创造力的	或者	有创造力的	人们	的	课程	.	:

“当然，和有创造力或创新精神的人在一起时，你会习惯这种情况的。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**think**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
你	思考	没有什么	的	它	.

你根本没放在心上。

[aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['hɜːrmən] .

I	**didn't**	**,**	**I**	**know**	**,**	**though**	**I**	**was**	**possessed**	**of**	**some**	**curiosity**	**about**	**Herman**	**.**
我	没有	,	我	知道	,	尽管	我	曾是	拥有	的	一些	好奇心	关于	赫尔曼	.

我知道我没有，尽管我对赫尔曼有些好奇。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] , [wer] ['piːp(ə)l] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrmən] ,

But	**out**	**in**	**his**	**neighborhood**	**,**	**where**	**people**	**knew**	**nothing**	**about**	**Herman**	**,**
但	出去	在	他的	邻里	,	在哪里	人们	知道	没有什么	关于	赫尔曼	,

但在他居住的街区，人们对赫尔曼一无所知，

['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] — [ðæt] [mɔːm] [hæd; həd] [haɪrd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

certain	**rumors**	**began**	**to**	**circulate**	**—**	**that**	**Maugham**	**had**	**hired**	**an**	**assistant**	**,**
肯定	谣言	开始	到	流通	—	那	毛姆	有	雇用	一个	助手	,

一些传言开始流传——说毛姆雇佣了一位助手，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [naʊ] [dɪd] [ɔːl] [mɔːmz] ['erəndz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**the**	**assistant**	**now**	**did**	**all**	**Maugham's**	**errands**	**for**	**him**	**.**
和	那	这	助手	现在	做过	全部	毛姆的	跑腿	为了	他	.

现在，毛姆的所有杂事都由他的助手来做。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . . . .

And	**so**	**on**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	所以	在	.	.	.	.

等等....

" [aɪ] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['hɜːrmən] .

"	**I**	**happened**	**on**	**a**	**description**	**of**	**his**	**assistant**	**one**	**afternoon**	**and**	**it**	**sounded**	**pretty**	**much**	**like**	**Herman**	**.**
"	我	发生	在	一个	描述	的	他的	助手	一	下午	和	它	听起来	漂亮的	很多	喜欢	赫尔曼	.

“一天下午，我偶然看到一篇对他的助手的描述，听起来很像赫尔曼。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈmjuːzd][æt; ət][ðə; ði][weɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][kæn; kən][get] [θɪŋz] [bɔːld] [ʌp] .

I	was	amused	at	the	way	in	which	people	can	get	things	balled	up	.
我	曾是	觉得好笑	在	这	方式	在	哪个	人们	能	得到	事物	球状	向上	.

人们处理事情的方式让我觉得很有趣。

[ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	do	,	you	know	.
他们	做	,	你	知道	.

你知道，他们确实会这么做。

[teɪk] [ˈeni] [kɔːrt] , [ˈeni][ˈtraɪəl] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] , - [kəˈrektli]

Take	any	court	,	any	trial	—	the	so	-	called	'	circumstantial	evidence	,	'	correctly
拿	任何	法庭	,	任何	审判	—	这	所以	-	称为	-	间接的	证据	,	-	正确

[ɪnˈtɜːrprətɪd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪˈfektɪvli] [ˈdæmɪŋ] .

interpreted	,	is	the	most	effectively	damning	.
翻译	,	是	这	最多	有效地	令人震惊的	.

任何法庭、任何审判——所谓的"间接证据"，如果解释正确，都是最有效的定罪证据。

[ˈaɪwɪtnəs] [əˈkaʊnts] [ˈveri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l]

Eyewitness	accounts	vary	as	much	as	the	weather	and	are	as	unreliable
目击者	账户	各不相同	作为	很多	作为	这	天气	和	是	作为	不可靠的

[ˈæktʃuəli] .

actually	.
实际上	.

目击者的证词就像天气一样变化无常，实际上也同样不可靠。

" [soʊ] [ðæt] [tuː] [pæst] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

"	So	that	too	passed	over	me	.
"	所以	那	也	通过了	超过	我	.

所以，这件事我也错过了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [mɔːm] [ðæt][aɪ]

"	I	think	it	was	about	two	months	after	I	had	last	seen	Maugham	that	I
"	我	思考	它	曾是	关于	二	几个月	后	我	有	最后的	已见	毛姆	那	我

[ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [muːv] [west] .

learned	of	his	plans	to	move	west	.
学习	的	他的	计划	到	移动	西方	.

"我想，在我上次见到毛姆大约两个月后，我才得知他打算搬到西部去。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

It	was	entirely	an	accident	.
它	曾是	完全	一个	事故	.

这完全是一场意外。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

I	happened	to	be	in	the	circulation	department	one	morning	when	the
我	发生	到	是	在	这	循环	部门	一	早晨	什么时候	这

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [mɔːm] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm]

circulation	manager	of	the	paper	got	a	letter	from	Maugham	asking	him
循环	经理	的	这	纸	得到	一个	信	从	毛姆	问	他

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] .

to	change	his	address	.
到	改变	他的	地址	.

一天早上，我碰巧在发行部门，报纸的发行经理收到了一封毛姆的来信，要求他更改地址。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈfeloʊ] [mɔːm] , [dəunt][juː; jʊ] , [ˈhɛrɪgən] ? - [æskt] [ˈhaʊəlz] .

"	'	You	know	that	fellow	Maugham	,	don't	you	,	Harrigan	?	'	asked	Howells	.
"	-	你	知道	那	同伴	毛姆	,	不	你	,	哈里根	?	-	问	豪厄尔斯	.

"你认识那个叫毛姆的人吧，哈里根？"豪威尔斯问道。

" - [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] . -
" ' Sure , ' I said . '
" - 当然 , - 我 说 . -

“当然，”我说。

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? -
What's he been up to now ? '
是什么 他 到过 向上 到 现在 ? -

他最近在忙什么呢?

" - [dəunt] [noʊ] .
" ' Don't know .
" - 不 知道 .

“不知道。”

['hiːz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] . -
He's moving away . '
他是 移动 离开 . -

他要搬走了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
" He gave me the change of address as of the first of the coming
" 他 给予 我 这 改变 的 地址 作为 的 这 第一的 的 这 未来
[mʌnθ] .
month .
月 .

“他给了我一份新的地址通知，从下个月1号开始生效。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [krɪsp] ['letər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [mɔːm] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp]
I looked at his crisp letter and saw that Maugham was planning to pull up
我 看起来 在 他的 脆 信 和 锯 那 毛姆 曾是 规划 到 拉 向上
[steɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] .
stakes for the west .
赌注 为了 这 西方 .

我看了看他那封措辞严谨的信，发现毛姆正计划搬到西部去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['prɪti] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] [ɪn] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .
It had the look of pretty isolated country in Nevada .
它 有 这 看 的 漂亮的 孤立 国家 在 内华达州 .

它看起来像是内华达州一个相当偏僻的乡村地区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst]
It was only a week until the first
它 曾是 仅有的 一个 星期 直到 这 第一的

距离第一届比赛只有一周了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [mɔːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .
and I thought that if I had time I'd look in on Maugham before he went .
和 我 想法 那 如果 我 有 时间 ID 看 在 在 毛姆 前 他 去 .

我想，如果我有时间，我想在毛姆去世前去看看他。

" [soʊ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
" So next morning , being in the neighborhood ,
" 所以 下一个 早晨 , 存在 在 这 邻里 ,

“所以第二天早上，我在附近的时候，

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
I went out of my way a little to call on him .
我 去 出去 的 我的 方式 一个 小的 到 称呼 在 他 .

我特意抽出一点时间去拜访他。

[aɪ] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] .

I	rang	his	bell	several	times	before	I	got	an	answer	.
我	响铃	他的	钟	一些	时代	前	我	得到	一个	回答	.

我按了好几次门铃才有人应答。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['tentətɪv] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

Then	it	was	only	the	tentative	opening	of	the	door	on	a	chain	.
然后	它	曾是	仅有的	这	暂定的	开幕	的	这	门	在	一个	链	.

然后，门只是被链条轻轻地打开了。

[mɔ:mz] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

Maugham's	head	appeared	in	the	opening	.
毛姆的	头	出现	在	这	开幕	.

开场出现了毛姆的头像。

" - [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Good	morning	,	'	I	said	.
"	-	好的	早晨	,	-	我	说	.

“早上好，”我说。

- ['haʊz] [ðə; ði] [ɪn'ventɪŋ] ['bɪznəs] ? -

'	How's	the	inventing	business	?	'
-	怎么样	这	发明	商业	?	-

“发明创造这行怎么样？”

" - [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æsk]['mɪstər] . [mɔ:m] , - [hi:; hi] [sed] .

"	'	You'll	have	to	ask	Mr	.	Maugham	,	'	he	said	.
"	-	你会	有	到	问	先生	.	毛姆	,	-	他	说	.

“你得去问毛姆先生，”他说。

" - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

"	'	That's	just	what	I'm	doing	,	'	I	said	.
"	-	那就是	只是	什么	我是	正在做	,	-	我	说	.

“我就是这么做的，”我说。

" - [oʊ] , [jes] .

"	'	Oh	,	yes	.
"	-	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wel] , [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

Well	,	I'm	busy	now	,	'	he	answered	.
出色地	,	我是	忙碌的	现在	,	-	他	回答	.

“我现在很忙，”他回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

"	I	could	see	that	he	was	.
"	我	可以	看	那	他	曾是	.

“我看得出来他确实如此。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kæp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [her] [dʌst] - [fri:] —

He	was	wearing	some	sort	of	cap	as	if	to	keep	his	hair	dust	-	free	—
他	曾是	穿着	一些	种类	的	帽	作为	如果	到	保持	他的	头发	灰尘	-	自由的	—

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bru:m] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

he	was	carrying	a	broom	—	and	he	had	an	apron	tied	round	his
他	曾是	携带	一个	扫帚	—	和	他	有	一个	围裙	系	圆形的	他的

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

他戴着某种帽子，好像是为了防止头发沾上灰尘——他手里拿着一把扫帚——腰间系着一条围裙。

['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Plainly	**he**	**was**	**getting**	**ready**	**to**	**take**	**his**	**leave**	**.**
显然	他	曾是	获得	准备好	到	拿	他的	离开	.

显然他准备离开了。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Remembering	**his**	**agitation**	**at**	**our**	**last**	**meeting**	**I**	**looked**	**for**	**more**	**of**	**the**
记住	他的	搅动	在	我们的	最后的	会议	我	看起来	为了	更多的	的	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

想起他上次见面时的激动情绪，我担心这次也会如此。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪri] ['æpəθi] .

But	**instead**	**there**	**was**	**only**	**a**	**kind**	**of**	**weary**	**apathy**	**.**
但	反而	那里	曾是	仅有的	一个	种类	的	厌倦	冷漠	.

但取而代之的是一种疲惫的冷漠。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**he**	**was**	**nervous**	**at**	**sight**	**of**	**me**	**he**	**didn't**	**show**	**it**	**.**
如果	他	曾是	紧张的	在	视线	的	我	他	没有	展示	它	.

如果他看到我感到紧张，他也没有表现出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

I	**could**	**see**	**that**	**he**	**didn't**	**intend**	**to**	**let**	**me**	**in**	**if**	**he**	**could**	**help**	**it**	**and**
我	可以	看	那	他	没有	打算	到	让	我	在	如果	他	可以	帮助	它	和

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [get]

this	**time**	**the**	**chain**	**across**	**the**	**door**	**was**	**an**	**argument**	**I**	**couldn't**	**very**	**well**	**get**
这	时间	这	链	穿过	这	门	曾是	一个	争论	我	不能	非常	出色地	得到

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

我看得出来，他无论如何也不打算让我进去，而这一次，门上的链条成了我无法回避的理由。

" - ['haʊz] ['hɜːrmən] ? -

"	**'**	**How's**	**Herman**	**?**	**'**
"	-	怎么样	赫尔曼	?	-

"赫尔曼怎么样了？"

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

" - [aɪm] [faɪn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .

"	**'**	**I'm**	**fine**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**flat**	**voice**	**.**
"	-	我是	美好的	,	-	他	说	在	一个	平坦的	嗓音	.

"我没事，"他语气平淡地说。

" - ['hɜːrmən] , - [aɪ] [sed] , - [jʊr; jər]['roʊbɑːt] ! -

"	**'**	**Herman**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**your**	**robot**	**!**	**'**
"	-	赫尔曼	,	-	我	说	,	-	你的	机器人	!	-

"赫尔曼，"我说，"你的机器人！"

" - [oʊ] , [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**'**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**
"	-	哦	,	是的	,	-	他	回答	.

"哦，是的，"他回答道。

- ['hɝːmənz] [faɪn] .

'	**Herman's**	**fine**	**.**
-	赫尔曼的	美好的	.

赫尔曼没事。

[hiː; hi][kæn; kən][duː][dʒʌst][əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [naʊ] . -
He can do just about everything now . '
他 能 做 只是 关于 一切 现在 . -

他现在几乎什么都能做了。

" - [wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈvent][ə; eɪ] [meit] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] .
" ' Well in that case it's up to you to invent a mate for him , ' I said .
" - 出色地 在 那 案件 它是 向上 到 你 到 发明 一个 伴侣 为了 他 , - 我 说 .

"既然如此，那就得由你来为他创造一个伴侣了，"我说。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [wei] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" He grinned in a sickly way and started to back into the house .
" 他 咧嘴一笑 在 一个 病弱的 方式 和 开始 到 后退 进入 这 房子 .

他露出一个病态的笑容，然后开始倒退着走进房子。

" - [hoʊld][ɑːn] , - [aɪ][kraɪd] . -
" ' Hold on , ' I cried . '
" - 抓住 在 , - 我 哭 . -

"坚持住！"我喊道。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ? -
What's all this about your going to Nevada ? '
是什么 全部 这 关于 你的 去 到 内华达州 ? -

你说的要去内华达州是怎么回事?

" - [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [nekst] [wiːk] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' We're leaving next week , ' he said . '
" - 是 离开 下一个 星期 , - 他 说 . -

"我们下周就要走了，"他说。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] . -
Change of air — change of scene . '
改变 的 空气 — 改变 的 场景 . -

换换空气——换换环境。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['hɜːrmən] ? -
" ' Are you taking Herman ? '
" - 是 你 采取 赫尔曼 ? -

"你要带赫尔曼去吗？"

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - ['sɜːrt(ə)nli] .
" ' Certainly .
" - 当然 .

"'当然。

[its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] . -
It's for his benefit . '
它是 为了 他的 益处 . -

这是对他有好处的。

" - [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" ' Oh , I see .
" - 哦 , 我 看 .

"'我懂了。

['hiːz] [stɪl] [nɑːt][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] ? -
He's still not quite perfect ? '
他是 仍然 不是 相当 完美的 ? -

他仍然不够完美吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ekəud] , - [nɑːt][kwaɪt]['pɜːrfɪkt] ! -
" He shook his head and echoed , ' Not quite perfect ! '
" 他 摇晃 他的 头 和 回声 , - 不是 相当 完美的 ! -

他摇了摇头，重复道："还不够完美！"

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] .
in a voice as flat as that of his robot .
在 一个 嗓音 作为 平坦的 作为 那 的 他的 机器人 .

他的语气和他操控的机器人一样平淡。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][hɪm; ɪm] ? -
" ' Are you going to perfect him ? '
" - 是 你 去 到 完美的 他 ? -

"你要把他培养成完美主义者吗？"

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [wʊd] [juː; jʊ] ? -
" ' Would you ? '
" - 会 你 ? -

"你会吗？"

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] .
" ' Sure , ' I said .
" - 当然 , - 我 说 .

"当然，"我说。

- [aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] . -
' I'd make him better and better . '
- ID 制作 他 更好的 和 更好的 . -

"我会让他变得越来越好。"

" - [bɪ'jɑːnd] [wʌn] [pɔɪnt] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' Beyond one point you couldn't go , ' he said .
" - 超过 一 观点 你 不能 去 , - 他 说 .

"超过某个点你就走不动了，"他说。

" - [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? -
" ' And what's that ? '
" - 和 是什么 那 ? -

"那是什么？"

" - [juː; jʊ] ['kudnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][soʊl] — [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp][hɪm; ɪm][jʊr; jər][oʊn] , -
" ' You couldn't give him a soul — unless you could slip him your own , '
" - 你 不能 给 他 一个 灵魂 — 除非 你 可以 滑 他 你的 自己的 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"你不可能给他一个灵魂——除非你能把自己的灵魂偷偷塞给他，"他说。

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd] [bæk] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" This time he did back well into the house .
" 这 时间 他 做过 后退 出色地 进入 这 房子 .

"这一次他确实退到了房子后面。"

[aɪ] [stʌk] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

I	stuck	my	foot	into	the	doorway	so	that	he	couldn't	close	the	door	.
我	卡住	我的	脚	进入	这	门口	所以	那	他	不能	关闭	这	门	.

我把脚伸到门框里，让他关不上门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [pæst][hɪm; ɪm] .

At	the	same	time	I	got	a	glimpse	past	him	.
在	这	相同的	时间	我	得到	一个	一瞥	过去的	他	.

与此同时，我瞥见了他身后的一角。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

His	front	door	opened	directly	into	his	main	room	,	his	living	room	,
他的	正面	门	打开	直接地	进入	他的	主要的	房间	,	他的	活的	房间	,

他家前门直接通向他的主要房间，也就是客厅。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

and	I	could	see	that	someone	was	standing	there	waiting	for	him	—	a
和	我	可以	看	那	某人	曾是	常设	那里	等待	为了	他	—	一个

['tɔːlɪʃ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

tallish	fellow	with	one	arm	folded	across	his	chest	and	supporting	his	elbow	,
高个子	同伴	和	一	手臂	折叠	穿过	他的	胸部	和	支持	他的	弯头	,

我看到有人站在那里等他——一个身材高挑的男人，一只胳膊抱在胸前，手肘撑着。

[wʌn] [hænd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

one	hand	cupping	his	chin	.
一	手	拔罐	他的	下巴	.

一只手托着下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] ['klɪrli] .

He	seemed	impatient	but	of	course	I	couldn't	see	that	clearly	.
他	似乎	不耐烦	但	的	课程	我	不能	看	那	清楚地	.

他似乎有些不耐烦，但我当然看不清这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [aɪ'd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]

"	If	it	hadn't	been	so	absurdly	impossible	I'd	have	sworn	the	fellow	was
"	如果	它	之前没有	到过	所以	荒谬地	不可能的	ID	有	宣誓	这	同伴	曾是

['hɜːrmən] .

Herman	.
赫尔曼	.

"如果不是这么荒谬不可能，我真会以为那家伙就是赫尔曼。"

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːmz] [nuː] [ə'sɪstənt] .

But	of	course	it	was	undoubtedly	Maugham's	new	assistant	.
但	的	课程	它	曾是	无疑	毛姆的	新的	助手	.

当然，那无疑是毛姆的新助手。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['gædəˌbaʊts] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stɔːri] [streɪt] . "

For	once	the	local	gadabouts	had	the	story	straight	.	"
为了	一次	这	当地的	闲逛者	有	这	故事	直的	.	"

这一次，当地的闲逛者们说的却是实话。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [muːv] ?

"	And	did	he	move	?
"	和	做过	他	移动	?

他搬家了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes .**
" 哦 是的 .

"哦是的。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['skedʒuːl] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
He went on schedule — with his assistant .
他 去 在 日程 — 和 他的 助手 .

他按计划出发——和他的助手一起。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] ['eksədəs] .
I don't know what became of Herman in the exodus .
我 不 知道 什么 成为 的 赫尔曼 在 这 出埃及记 .

我不知道赫尔曼在出埃及记中去了哪里。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [nə'vædə; nə'vɑːdə]
Presumably he moved with them because he turned up in Nevada
想必 他 已搬 和 他们 因为 他 转向 向上 在 内华达州
[wɪð; wɪθ] [mɔːm] .
with Maugham .
和 毛姆 .

想必他是和他们一起搬过去的，因为他后来和毛姆一起出现在内华达州。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [mɔːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
But I saw no sign of him when I watched Maugham from a distance
但 我 锯 不 符号 的 他 什么时候 我 观看 毛姆 从 一个 距离
['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
boarding the train .
登机 这 火车 .

但我远远地看着毛姆登上火车时，并没有看到他的身影。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hɜːrmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɑːn] [ə'hed] .
I suppose Herman could have been taken apart and shipped on ahead .
我 认为 赫尔曼 可以 有 到过 已采取 除 和 已发货 在 前方 .

我猜想赫尔曼可能已经被拆解并提前运走了。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːə'sembəld] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] . "
Then he could have been reassembled and set to working again . "
然后 他 可以 有 到过 重新组装 和 放 到 在职的 再次 . "

然后他就可以重新组装起来，继续工作了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['hɜːrmən] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ?
" But how do you know Herman went along to Nevada ?
" 但 如何 做 你 知道 赫尔曼 去 沿着 到 内华达州 ?

"但是你怎么知道赫尔曼去了内华达州呢？"

" [aɪ] [æskt] , ['pɔːrɪŋ] ['hɛrɪgən] [jet] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
" I asked , pouring Harrigan yet another drink .
" 我 问 , 浇注 哈里根 然而 其他 喝 .

我一边问，一边又给哈里根倒了一杯酒。

" [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] .
" By one of those ridiculous mistakes the newspapers sometimes make .
" 经过 一 的 那些 荒谬的 错误 这 报纸 有时 制作 .

"这是报纸有时会犯的那种荒谬的错误之一。"

[mɔːm] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] [west] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flæʃ] [flʌd] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]
Maugham hadn't been out west two months before a flash flood tore through the
毛姆 之前没有 到过 出去 西方 二 几个月 前 一个 闪光 洪水 撕裂 通过 这
['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] .
village in which he'd set up housekeeping and inventing .
村庄 在 哪个 他会 放 向上 家政 和 发明 .

毛姆到西部不到两个月，一场突发洪水就冲进了他安家落户、进行创作的村庄。

[mɔːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] .

Maugham	was	one	of	the	victims	.
毛姆	曾是	一	的	这	受害者	.

毛姆是受害者之一。

[ðə; ði]['peɪpər] ['nɪrəst] [ðer; ðər] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɔːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] ,

The	paper	nearest	there	carried	a	picture	of	Maugham	and	his	robot	,
这	纸	最近的	那里	携带	一个	图片	的	毛姆	和	他的	机器人	,

离那里最近的一份报纸刊登了一张毛姆和他的机器人的照片。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [aʊt] [ðer; ðər] .

which	by	that	time	was	public	property	out	there	.
哪个	经过	那	时间	曾是	民众	财产	出去	那里	.

那时那里已经是公共财产了。

" [bʌt; bət][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] ['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ðə; ði] [neɪmz] ['ʌndər][ðə; ði]

"	But	by	one	of	those	odd	accidents	of	the	press	the	names	under	the
"	但	经过	一	的	那些	奇怪的	事故	的	这	按	这	姓名	在下面	这

['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [træn'spoʊzd] — ['ʌndər] ['hɝːmənz] ['pɪktʃər] [ə'pɪrd] [mɔːmz] [neɪm] ,

pictures	had	been	transposed	—	under	Herman's	picture	appeared	Maugham's	name	,
图片	有	到过	转置	—	在下面	赫尔曼的	图片	出现	毛姆的	姓名	,

“但由于印刷过程中发生的奇怪意外，照片下方的名字被弄反了——赫尔曼的照片下面出现了毛姆的名字。”

[ænd; ənd]['ʌndər] [mɔːmz] ['hɝːmənz] .

and	under	Maugham's	Herman's	.
和	在下面	毛姆的	赫尔曼的	.

以及毛姆的赫尔曼。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [aɪm] [dæmd] [ɪf]

And	to	carry	the	mistake	to	the	epitome	of	the	ludicrous	I'm	damned	if
和	到	携带	这	错误	到	这	缩影	的	这	荒谬	我是	该死的	如果

[mɔːm] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]['roʊbɑːt][ænd; ənd]['hɜːrmən][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] ! "

Maugham	didn't	look	exactly	like	a	robot	and	Herman	just	like	a	man	!	"
毛姆	没有	看	确切地	喜欢	一个	机器人	和	赫尔曼	只是	喜欢	一个	男人	!	"

更荒谬的是，我发誓，毛姆看起来简直像个机器人，而赫尔曼看起来就像个真人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神